

GUIDE DE LA CORRESPONDANCE
ET DU MESSAGE ECRIT EN CHINOIS

汉法实用文牍

诸孝泉

宋顺钦

阎纯德

白尚德

著

北京语言学院出版社
法国普罗旺斯大学出版社

汉法实用文牍

诸孝泉 宋顺钦 著
阎纯德 白尚德

北京语言学院出版社

法国普罗旺斯大学出版社

**GUIDE
DE
LA CORRESPONDANCE
ET DU
MESSAGE ECRIT EN
CHINOIS**

**CHU Xiaoquan SONG Shunching
YAN Chunde ZHENG Chantal**

**Edition de L'Université des Langues et Cultures de Beijing
Publications de l'Université de Provence**

(京)新登字 157 号

H325

2751

汉 法 实 用 文 牍

诸孝泉 宋顺钦 著
阎纯德 白尚德

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

北京市朝阳区北苑印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 10 印张 343 千字

1993 年 6 月第 1 版 1993 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-5619-0248-4/H·183 定价: 6.50 元

出版说明

本书是由法国学者和中国（包括大陆和台湾）学者合作编写的汉、法应用文写作参考手册。它可供学习法语应用文写作的出国留学人员、外企工作人员及高等院校法文专业学生使用。法语国家的朋友也可使用此书学习汉语应用文写作。此书1985年曾由法国普罗旺斯大学出版社出版。现经原版权所有人同意，在我国重新出版，以饕中国读者。本社谨向普罗旺斯大学出版社和各位作者表示感谢。

北京语言学院出版社

序 言

众所周知，许多语言教学理论家常对其理论分析与教学现状格格不入、束手无策。相反，外语教员又被教材和教学活动困扰，或被名目繁多的教学要求压得喘不过气来，无暇或无机会将实践升华。诸孝泉、宋顺钦、阎纯德、白尚德却不同凡响，以他们的理论研究与教学实践为基础，推出《汉法实用文牍》这本优秀工具书，以饷读者。

《汉法实用文牍》文字简洁，选词准确，题材广泛，从公务信函、价格协议、回拒书、通知、鸣谢、启事，到双语词汇及附录，种类齐全，独具匠心。关键词索引尤能体现其实用宗旨。

此书不仅是汉法应用文工具书，它同时又提供了交际必不可少的民族文化语言背景知识。作者以此证明语言教学，尤其是语言实践教学就是文明、文化教学。不了解问候祝愿用语，不熟悉四字格表达方法，不懂得纵横书写意义，不清楚投寄地址书写形式异同，便无法获得卓有成效的书信往来。

希望该书能以其丰富的内容赢得更多的读者，同时作为教学手段为教学服务。我认为该书的另一特点是严格遵守应用文规则，引导人们向交际实践迈进了一步。法文与中文应用文表达方法的不同足以使那些没有受益于这种训练的人望而生畏，因为掌握词汇和格式并不是问题的全部。我们呼吁：为了解中国，为了解中国人而学习应用文！

达尼埃尔·维罗尼克

PREFACE

Qui ne connaît la difficulté qu'éprouvent beaucoup de théoriciens en didactique des langues à confronter leurs analyses aux impératifs de l'action pédagogique? A l'inverse, certains enseignants de langue pris au piège du manuel cent fois pratiqué ou asphyxiés par les multiples exigences de la classe ne trouvent pas le temps ou l'occasion d'engranger ou de faire fructifier leurs pratiques. Chu Xiaoquan, Song Shun-ching, Yan Chunde et Chantal Zheng ne peuvent être accusés de ces travers. Ils n'hésitent pas à nous livrer le fruit de leurs réflexions théoriques et de leurs activités pédagogiques, un manuel exemplaire qui devrait satisfaire les amateurs, par nécessité ou par goût, de la correspondance et du message écrit en chinois.

Clair et précis, ce guide me paraît répondre à son objectif pratique par la diversité des documents qu'il propose: d'une lettre à un service officiel à un accord pour une rédaction de prix, d'un refus d'offre de service aux petites annonces et autres avis de remerciements, et par les lexiques bilingues et les index qu'il contient. On relèvera tout particulièrement un index des particules usitées en chinois écrit.

Non content d'être un vade-mécum de la correspondance franco-chinoise, ce manuel livre une foule de renseignements ethnographiques et culturels sans lesquels on ne peut communiquer. Les auteurs du *Guide* administrent ainsi la preuve qu'enseigner la langue, et encore davantage certaines pratiques

langagières, c'est aussi enseigner des pratiques culturelles, la civilisation somme toute! On ne peut pratiquer la correspondance franco-chinoise efficacement sans saisir la diversité des formes d'adresses et de salutations, sans prendre plaisir à l'utilisation des formules à quatre caractères, sans apercevoir l'intérêt des écritures horizontale et verticale et enfin sans savoir déjouer, les conjonctions de la toponymie et des administrations postales.

Que cette réalisation pédagogique soit immédiatement utile me paraît aller de soi de par l'ampleur de la documentation réunie et de par l'appareil pédagogique mis en place. Elle présente l'avantage supplémentaire à mes yeux d'initier à une pratique communicative qui tout en obéissant aux mêmes impératifs que la correspondance française présente un décalage suffisant pour gêner le non-initié. Ce n'est pas seulement une affaire de vocabulaire et de formules maîtrisés. On a envie de s'écrier: apprenez la correspondance en langue chinoise et vous apprendrez la Chine et les Chinois!

Daniel VERONIQUE

一部实用的工具书和教材

当人类脱离混沌，走向社会，交际就成了生活手段。而在人类有了语言，创造了文字之后，应用文则应运而生，率先出现在生活的各个领域。无论是政治、军事、外交、经济、贸易，还是文化、教育，或是人类生活的运转，都离不开应用文。它是社会的纽带，生活的助手，具有很高的实用性和社会价值。

应用文，在生活中是初步的，重要的，也是基本的。人，需要友谊、交往，需要彼此相通的生活。“鸡犬相闻，老死不相往来”，只是历史上和生活里的畸形故事。随着现代科学技术的发展，人类生活天地的开拓，应用文，也就显得更加重要。

应用文都有措词明了、叙事准确、内容具体、结构简洁的特点，但世界上，每个国家和民族，都有自己的生活传统和形式，因此，应用文也就有了不同的表达习惯和方式。这种差异，不能代替，更不能改变，只能熟悉和学习。有人说，书信、文件、合同、启事、请柬等，就像一个人、一个国家、一个公司、一个商户的灵魂、形象，那些文字的完善，就是交谊往来成败的关键。

白尚德主持编写的《汉法实用文牍》正是读者可以模拟的各类应用文的工具书，内容丰富，囊括了书信、电报、广告、合同、订单、货样说明、通知、便条、启示、鸣谢、请柬、祝贺等各种应用文体。

本书由法国人和中国人合作编写，他们有的有多年把汉语作为外语进行教学的实践和经验，有的是法国语言、文学博士研究生，汉语、法语都有很深的造诣。这种成功的合作，使此书更臻完善。另外，参加此书编写的中国人，有的是台湾朋友。由于历史的原因，同是汉语（国语），台湾、香港及海外华人世界通行

的汉语与大陆人讲的汉语，在称谓和一些用词上颇有差别。这种差别，人为的力量是无法统一的。因此，保留差别，并作说明，有益无害，也只有这样，其表达才更趋完美。另外，还可以看出这个最富有生命力、为人类的四分之一所使用的语言——汉语的丰富性、多样性和发展性。

《汉法实用文牍》的范文，既有汉语拼音，又有法文翻译。正文中的常用词汇、习惯用语，不仅都作了法文翻译和解释，还列举了大量中文例句（用时译成法文），比如，书信之后根据不同情况的各类缀语——致敬、敬礼、祝好、大安、安康、健康、康复、秋安、春安、教安、编安、撰安、文祺、时绥、俚安等等，应有尽有，这就为读者能够举一反三，全面掌握词语的各种用法提供了方便。

书中正文的法文翻译，不是逐字逐句的“硬译”，而是意译，是要告诉法语读者（当然，主要是中国人）法语应用文的一种写作方法——法文的，就要这样写。

《汉法实用文牍》中有大量商业贸易界经常使用的应用文体，无疑这便适应了当前各国日益发展的对华贸易和中国与世界各地不断增长的贸易形势。对以中文从事国际贸易交往的人来说，这本书是一把得心应手的钥匙。

本书的编者为学生着想，在书后附了词汇一览细表，收词面广，凡读者可能不认识的词语，在表中都能找到，都作了翻译。这样，读者不用再去翻查其它汉法或法汉词典，即可在本书内解决问题。有的字、词在书中反复出现，也作反复解释，也是为了这个目的。

现在，国际交往方面多语种对照的应用文体一类书尚不多见，《汉法实用文牍》的出版，无疑是雪中送炭，春风送暖，一定会受到法国中文系、中国法文系的学生们及各法华贸易公司和外交工作人员的欢迎。

VI AVERTISSEMENT EN CHINOIS

《汉法实用文牍》是一部有的放矢、实用性、针对性、现实性很强的工具书，也是一部教材。它是一个礼物，献给法国人，也献给中国人！

阎纯德

1985年10月13日于法国埃克斯

Un outil et un manuel pratique

Lorsque tournant le dos au chaos, l'humanité entreprit de se constituer en société, la communication devint l'outil normal de son existence. Puis, après la maîtrise de la langue et la création de l'écriture, vint en son temps le genre administratif, celui de la correspondance, qui s'imposa dans tous les domaines de la vie. Que ce soit en politique, dans les affaires militaires, en économie, en commerce, ou encore dans la vie culturelle, l'éducation, voire même dans la vie banale et quotidienne, rien ne se fait sans la correspondance. Elle est ce qui unit la société, elle est l'auxiliaire nécessaire dans l'existence, elle est d'une très haute utilité et possède une grande valeur sociale.

Elémentaire, importante dans la vie humaine, la correspondance est aussi fondamentale. Les hommes ont besoin de l'amitié, de la rencontre des autres, ils ont besoin aussi des échanges mutuels. "Ne jamais communiquer entre voisins alors que poules et chiens le font par leur cris" serait une anomalie au regard de la situation historique et de la vie d'aujourd'hui, où le développement des sciences et des techniques, et l'extension des domaines ouverts à l'humanité rendent la correspondance encore plus importante.

Le style de la correspondance se caractérise par le choix de mots clairs, l'exactitude des expressions, la simplicité des structures. Mais chaque pays, chaque nationalité a ses propres traditions et modes de vie si bien que les habitudes et les formes d'ex-

VII AVERTISSEMENT EN CHINOIS

pression ne sont pas identiques. Il y a là une différence qu'on ne peut pas gommer et encore moins modifier; il faut simplement s'y habituer et l'étudier. Au dire de certains, la lettre, le document, le contrat, l'avertissement, la carte d'invitation etc... seraient comme l'âme, l'image d'un individu, d'un pays, d'une société, d'une compagnie; le niveau de perfection de leur style serait la clé de la réussite ou de l'échec dans la communication.

Le lecteur trouvera dans le *Guide de la correspondance et du message écrit*, rédigé sous la direction de Madame Chantal Zheng, un outil utile, proposant une riche gamme de modèles de lettres, télégrammes, messages publicitaires, contrats, bulletins de commande, prospectus de produits, avis, messages, avertissements, cartes d'invitation ou de félicitation.

Cet ouvrage est le fruit d'une coopération entre des Français et des Chinois dont certains ont une longue pratique et expérience de l'enseignement du chinois langue étrangère, et d'autres sont des chercheurs de troisième cycle en langue et littérature française, mais qui tous ont une maîtrise approfondie du chinois et du français. Cette coopération réussie assure à l'ouvrage une perfection certaine. Parmi les Chinois participant à ce travail, certains étaient des amis de Taiwan. Pour des raisons historiques, le chinois utilisé à Taiwan, à Hong-Kong ou en usage dans le monde des Chinois d'outre-mer, présente des différences dans les appellations et pour certains mots, avec la langue utilisée sur le continent. Il a paru impossible d'uniformiser ces expressions, on a donc conservé ces différences, avec la conviction que cela pouvait être utile sans nuire à l'ouvrage qui de la sorte n'a pu qu'y gagner en qualité.

Du reste, cela montre aussi la richesse, la diversité et la capacité à se développer du chinois, cette langue utilisée par le quart de l'humanité.

Les articles modèles de ce *Guide de la correspondance et du message écrit* sont donnés en chinois, dans leur transcription *pinyin*, ainsi que dans leur traduction en français. Les mots courants, les expressions figées utilisés dans les textes sont traduits et expliqués en français, mais ils sont aussi accompagnés d'une grande quantité d'exemples (parfois traduits), comme les différentes manières de conclure une lettre. Ces exemples, toujours complets, devraient permettre à l'utilisateur, par analogie, de parvenir à une maîtrise totale des différents emplois de ces mots et expressions.

La traduction en français ne suit strictement ni le mot à mot ni la forme de la phrase, ceci dans le but d'initier les utilisateurs (bien sûr en majorité chinois) aux formes conventionnelles de la correspondance en français.

L'ouvrage comporte une grande quantité de textes usuels dans les échanges commerciaux et économiques. Cela devrait sans nul doute répondre aux besoins de notre époque qui voit nombre de pays développer de plus en plus le commerce avec la Chine et celle-ci faire de même avec l'ensemble des pays du monde. Ceux qui travaillent dans ce domaine des échanges commerciaux internationaux trouveront dans cet ouvrage un outil fort utile.

Ayant en tête le souci des utilisateurs, les rédacteurs ont placé en annexe un lexique assez vaste des mots et expressions avec leur traduction en français. Ce lexique devrait permettre au

X AVERTISSEMENT EN CHINOIS

lecteur de résoudre les problèmes rencontrés sans avoir à chercher dans un dictionnaire quelconque. Dans ce même but, les mots et expressions qui reviennent plusieurs fois ont été traduits et expliqués également plusieurs fois.

Les ouvrages traitant du style particulier de la correspondance dans les divers échanges internationaux sont encore rares. La publication de ce *Guide de la correspondance et du message écrit* sera donc sans doute accueillie comme "l'offrande d'un morceau de charbon par temps de neige" ou "la douce chaleur apportée par le vent printanier". L'ouvrage sera certainement apprécié tant des étudiants français de départements de chinois que des étudiants chinois de départements de français, ainsi que des employés de compagnies franco-chinoises ou de représentations diplomatiques.

Le Guide de la correspondance et du message écrit est un outil et un manuel bien adapté à son objectif, pratique et proche des problèmes concrets. C'est un cadeau offert aux Français, mais aussi aux Chinois!

YAN Chunde

Aix-en-Provence, le 13 Octobre 1985

引 言

用中文撰写公务信函，虽说不上恐惧，也可谓胆怯，常显得笨拙无能；这种名副其实的考试，通常需要懂汉语的人慷慨相助。关键是要深入实际，在最一般但又最可靠的实践中揭开奥秘，还其真相。法国和中国的研究人员及教员经过酝酿决定合作编撰这本广为使用的教学工具书，旨在适应与日俱增的中法文化、经济交流及各类交际活动。

作者试图推出一本囊括日常生活、行政、商业等领域，并兼顾日常用语、文学语言和各種語域表达方法的法汉实用文牍。这一目标建筑在汉语作为外语教学四年级教学的基础上。实际上，在校大学生毕业后将在与中国相关的法国公司工作，他们应该掌握交流需要的各种表达方式和方法。

提纲起草后遇到的主要问题是中国大陆与香港、台湾等主要汉语使用地区在思想、标准及语言表达方法上存在的差异。考虑到使用者的广泛性，我们采用了各地区均可接受的应用文形式，同时加注说明。

本书主要对象是懂中文和法文的人，供他们在一段时间内系统地、循序渐进地学习使用。信函和语法结构则根据词汇使用频率及其实用性。对反复出现的结构提供理解必需的解解释，每封信便可成为独立的单位。书后所附汉法和法汉词汇表及例句，旨在为个人使用提供方便。

书中的译文不是逐字逐句的“硬译”，硬译危害很大。为此，我们摒弃笨拙的硬译，立足于寻找符合两种不同文化背景、不同思维方式而意义相等的译文，同时还为使用者提供法语应用文范例，内容不同的范例同样严格遵守法国各专业领域的语言使用特

XII INTRODUCTION

点。法文范文选自法国各科技领域行政、贸易应用文教材。

凡遇到汉语书面词组，作者竭力引导学中文的人熟悉了解具体语言结构和技巧。同时强调两种语言表达形式及方法的异同，帮助学法语的人学习法语行政和商业应用文。不妥之处在所难免。编纂本书的最终目的是献上与时代要求相符的新工具书，为学习者做点微不足道的工作。

白尚德